**Les outils à notre disposition pour étudier les EF**

Lors de ce deuxième cours, nous avons rappelé que notre objectif était l’enseignement/apprentissage des EF et qu’au niveau débutant, pourraient être enseignées seules les EF qui avaient une équivalence totale (ou presque totale) en grec, comme :

 Avoir une faim de loup

ou bien les expressions avec *comme* :

trembler *comme une feuille*

être/devenir rouge *comme une tomate*

manger *comme un oiseau/moineau*

dans lesquelles *comme C*[[1]](#footnote-1) compète alors soit un verbe, soit un adjectif.

La raison pour enseigner ces dernières est qu’elles expriment toujours une exagération et dans lesquelles les groupes prépositionnels *comme une feuille*, *comme une tomate,* *comme un moineau* se comportent comme des adverbes :

trembler *beaucoup*

être/devenir *très* rouge

manger *peu*

On a dit qu’une recherche a été effectuée sur les EF dans le cadre du Master2 franco-hellénique par l’étudiante Panagiota Roumelioti en 2012. Des exercices y ont été proposés. Nous avons visionné en classe les deux premiers exercices que voici :

Niveau débutant

Exercice 1

Les suites figées suivantes expriment l’exagération. *comme*  C dans la phrase nous aide à relier les deux colonnes ; *comme + substantif* signifie *beaucoup*, *très* :

Modèle : Il *est léger comme une plume*

*Il est très léger*

*Eίναι* *ελαφρύς σαν πούπουλο*

1. Elle *est fière comme un paon* 1. Tρέμει σαν το φύλλο
2. Il *tremble comme une feuille* 2. Έγινε άσπρος σαν το πανί
3. Elle *rouge comme une tomate* 3. Κοιμάται του καλού καιρού
4. Il *est devenu blanc comme un linge* 4. Καμαρώνει σαν παγώνι
5. Jean n’a jamais d’insomnies. Il 5. Έγινε κόκκινος σαν την τομάτα

*dort comme un loir*

Remarques des étudiants : καμαρώνει σαν το γύφτικο σκερπάνι (c’est ironique), φουσκώνει σαν το διάνο (c’est dialectal).

Il *est devenu blanc comme un linge* (exprime la maladie, l’indisposition, la peur, la surprise).

*Il dort comme un loir* signifie *dormir* ***profondément****,* alors l’EF équivalente :

*κοιμάμαι σα βόδι, σαν τούβλο*

Par contre : κοιμάμαι σαν πουλάκι a comme signification *dormir avec un sommeil* ***léger*** *(équivalence donc en français : dormir comme un bébé)*

Nous avons dit que même des EF qui ont comme éléments constitutifs des mots sémantiquement non transparents en français comme le terme *loir* peuvent être comprises puisqu’on sait que l’EF en question exprime l’intensité à travers toujours une comparaison.

Exercice 2

Les suites figées suivantes expriment l’exagération. L’image est presque la même dans les deux langues. Ceci vous aidera à relier les deux colonnes :

1. Il *fait un froid de canard* au Canada 1. Έχει μνήμη ελέφαντα

en hiver

1. Pierre n’oublie jamais rien. Il *a une mémoire* 2. Πεινάει σα λύκος

 *d’éléphant.*

1. Il s’est beaucoup fatigué et maintenant 3. Κάνει ψωφόκρυο,

*il a une faim de loup*!! κάνει το κρύο της αρκούδας

De la même façon même quand l’image évoquée par une EF n’est pas la même dans les deux langues, cela n’empêche pas la compréhension : sachant que l’EF exprime encore une fois l’exagération, *un froid de canard* est rendu dans la langue-cible par une suite de mots exprimant cette exagération.

Nous avons par la suite consulté l’application didactique du dictionnaire des EF élaboré par les étudiants des années précédentes existant en ligne (voir bibliographie) :

Nous avions depuis le premier cours dit que les dictionnaires déjà existants étaient incomplets : des informations comme le niveau de langue (pour les dictionnaires les plus anciens), la connotation d’une expression, sa fréquence, le sentiment ou argument véhiculés n’y sont pas notées.

En élaborant alors notre dictionnaire électronique pour remplir la case *contexte*, nous avons souvent copié un dictionnaire existant à l’époque en ligne[[2]](#footnote-2) pour ses contextes fabriqués réussis. Pour certaines entrées, nous avons pourtant fait une recherche sur internet ou dans des textes (essentiellement littéraires) pour trouver des phrases naturelles émises par des francophones (ceci est noté dans la rubrique *sources*).

Ainsi nous avons consulté lors de ce cours l’EF *tomber dans les pommes* que voici :

Entrée : tomber dans les pommes

Signification : s’évanouir

Contexte : Ιl est incroyablement sensible : dès qu'il voit une goutte de sang, il *tombe dans les pommes*

Niveau : familier, populaire

Équivalence en grec : λιποθύμησε (niveau standard), έπεσε ξερός | τ'ανάσκελα (niveau familier, EF pas fréquente en grec), τα τέζαρε (niveau familier EF pas fréquente en grec).

Nous avons vu, à l’aide d’une locutrice native, que cette EF relève désormais du niveau standard (correction à faire dans notre dictionnaire).

Autre expression évoquée en classe : του ήρθαν τα πάνω κάτω (exprimant pourtant essentiellement la surprise) et n’étant donc pas équivalente avec *tomber dans les pommes.*

Donc, des questions se posent en ce qui concerne l’équivalence de l’EF en question. Son équivalente sera-t-elle λιποθύμησε (plus fréquente) et non pas έπεσε ξερός (du même niveau, mais plus rarement employé en grec) ? Nous pensons que oui car l’EF *tomber dans les pommes* est une expression très fréquente en français et qu’aucune EF grecque n’est vraiment équivalente (les EF notées n’étaient ni si fréquentes ni relevant du niveau standard).

Remarques sur le figement (utiles pour l’examen final) : tomber dans les pommes : verbe figé avec son objet. 4 éléments figés ensemble (tomber + dans + les + pommes). Sens de l’expression non prévisible.

Une seconde entrée étudiée a été celle de l’EF *casser sa pipe*. Voici les informations notées dans l’application didactique de notre dictionnaire électronique :

Entrée : casser sa pipe

Niveau : familier

Contexte 1 : Tu étais au courant ? L'ancien directeur du collège a cassé sa pipe. C'est dommage, c'était un type sympa

Contexte 2 : Jacques Brel aurait aujourd'hui 90 ans, s'il n'avait cassé sa pipe le 29 octobre 1981, voilà trente ans (internet)

Niveau : familier

Signification : mourir

Connotation[[3]](#footnote-3) : positive

Notes sur le figement (utiles pour l’examen final) : l’EF est sémantiquement non prévisible car le sens du verbe change (*casser* ne veut pas dire *casser*) ; ce verbe est figé avec son COD ; la possessivation (sa) est obligatoire et toujours coréférent au sujet (\* Il a cassé la pipe de Jean).

Comment consulter un dictionnaire des EF et pourquoi ?

Le dictionnaire doit être consulté essentiellement pour le contexte qu’il propose. En lisant le contexte, on émet des hypothèses sur le sens de l’EF. C’est après cela que l’on vérifie la signification de l’EF proposée. C’est en procédant ainsi que l’on crée de l’intuition en langue étrangère (ce que l’on a uniquement dans notre langue maternelle). Et encore on a besoin de dictionnaires d’EF de la langue cible (ici le grec) pour vérifier nos intuitions : tous les locuteurs d’une langue n’ont pas les mêmes intuitions !

À propos de l’EF en question, c’est essentiellement l’information : connotation positive qui nous aide à proposer des équivalences justes dans n’importe quelle langue (ici à titre indicatif, le grec). Sinon une large gamme d’EF concernant le champ lexical « mort » pourraient être proposée en grec, entre autres, *τίναξε τα πέταλα* et son abréviation par pronominalisation *τα τίναξε*, ou *είδε τα ραδίκια ανάποδα*. Pourtant *τίναξε τα πέταλα* ou *τα τίναξε* seraient de mauvaises équivalences, vu leur connotation négative. De même είδε *τα ραδίκια ανάποδα* serait une mauvaise équivalence parce qu’usitée essentiellement par un public jeune et étant une expression assez jeune aussi.

Notre dictionnaire propose alors dans la rubrique *expressions équivalentes en grec* :

Expressions équivalentes : μας άφησε χρόνους | συγχωρέθηκε | αποδήμησε εις Κύριο (langue soutenue) | σώθηκε το λάδι στο καντήλι του

Nous avons ainsi eu l’occasion de rappeler que les langues sont des langues-cultures et que la langue-culture grecque fait souvent appel à la religion. Une adaptation doit donc souvent être faite par le traducteur pour mieux traduire dans la langue-culture cible.

Finalement nous avons visionné le fichier excel qui a alimenté cette application didactique.

Nous avons aussi commencé à entrevoir des exercices pour tester nos réflexes dans la recherche de l’EF équivalente (devoir pour la prochaine fois) :

|  |
| --- |
| M. Lerat n’oublie rien. **Il a une mémoire d’éléphant**  |
| Je n’ai jamais d’insomnies. **Je dors comme un loir** |
| Il **est** **fier comme un paon** |
| Ιls **ont mangé comme quatre**  |
| J’**ai une faim de loup**  |
| Ce vase de Chine **m’a coûté les yeux de la tête**  |
| Elle **est mignonne à croquer**!!!  |
| **Il est pauvre comme Job**  |
| Il **est beau comme un dieu grec** |
| C’**est vieux comme Hérode**!!  |
| C’**est vieux comme mes robes** |
| C’**est bête comme chou**!!. |
| Ιl **fait un temps de chien**. Je ne sors pas |
| Elle **est fière comme un paon** |
| Elle **est devenue rouge comme une tomate** |
| Il **tremble comme une feuille** |
| Elle e**st devenue pâle comme le linge** |
| Ils **se couchent avec les poules**. |
| Elle **chante comme un rossignol** |
| Il **est têtu comme un âne** |
| Elle **est malade comme un chien** |
| Ils **se ressemblent comme deux gouttes d’eau** |
| Ils **s’entendent comme chien et chat** |
| Elle **mange comme un moineau** |
| Elle **nage comme un poisson**/**comme une sirène** |
| Il **fume comme un pompier** |
| Il **est gai comme un pinson** |
| Εlle **pleurait comme une Madeleine** |
| Il **est blanc comme un cachet d’aspirine** |
| Il **pleut des cordes** |
| Ιl **est myope comme une taupe** |
| Cette fille **est sage comme une image** |
| Il **est riche comme Crésus** |
| Elle **est heureuse comme un poisson dans l’eau** |

**Références bibliographiques**

ROUMELIOTI P.2012*. Les expressions figées en classe de langue, Étude contrastive français-grec moderne*, Athènes, Athènes, Master 2 franco-hellénique, Enseignants de langue en Europe : formation à la diversité linguistique et culturelle.

Piirainen E. (à compléter)

Wierzbicka A. (à compléter)

**Sitographie**

Notre cours sur la plateforme eclass et notre dictionnaire électronique sur la plateforme eclass :

<https://eclass.uoa.gr/modules/document/index.php?course=FRL249>

L’application didactique de notre dictionnaire électronique sur la plateforme ioperm :

<http://idiom.ioperm.org/lexicon>

1. C : constante (élément invariable), σταθερά en grec. [↑](#footnote-ref-1)
2. <http://parolesfr.kiev.ua/idiomsfr.php?page=7> [↑](#footnote-ref-2)
3. Connotation : en grec συνυποδήλωση. [↑](#footnote-ref-3)